No. 28602

SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Madrid on 26 October 1990

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 21 January 1992.

ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Signé à Madrid le 26 octobre 1990

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 21 janvier 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE FOMENTO Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES ENTRE ESPAÑA Y LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

España y la U.R.S.S., en adelante las Partes,

DESEANDO intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

PROPONIENDOSE crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes en el territorio de la otra,

y

RECONOCIENDO que el fomento y la protección recíproca de las inversiones con arreglo al presente Convenio estimula el desarrollo de las iniciativas empresariales en la realización de estas inversiones

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

Artículo 1º: Definiciones.

A los efectos del presente Convenio:

1. Por inversor se entenderá:

A) Cualquier persona física que posea la nacionalidad de una de las Partes y que esté facultada, de acuerdo con la legislación vigente en esa misma Parte, para realizar inversiones en el territorio de la otra Parte;

B) Cualquier persona jurídica constituída con arreglo a la legislación de una Parte, domiciliada en su territorio y facultada, de acuerdo con la legislación vigente en esa misma Parte, para realizar inversiones en el territorio de la otra Parte.

2. El término inversiones designa todo tipo de activos y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- Acciones y otras formas de participación en empresas;

- Derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico;

- Bienes inmuebles, así como todo tipo de derechos relacionados con los mismos;

- Derechos de propiedad intelectual tales como patentes, marcas y denominaciones de origen, nombres comerciales, diseños y modelos, derechos de autor así como procedimientos técnicos y know-how;

- Derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la Ley o en virtud de un contrato, en particular las relacionadas con la prospección, exploración, explotación y preservación de recursos naturales.

3. El término rentas de inversión se refiere a los rendimientos derivados de una inversión, entendida ésta de acuerdo con el punto 2 del presente artículo, e incluye, en particular, beneficios, dividendos e intereses.

Artículo 2º: Ambito de aplicación.

El presente Convenio se aplicará al territorio sobre el cual cada una de las Partes tiene o puede tener, de acuerdo con el Derecho Internacional, jurisdicción o derechos soberanos en particular a efectos de prospección, exploración, explotación y preservación de recursos naturales.

El presente Convenio será de aplicación a las inversiones realizadas por inversores de una Parte en el territorio de la otra Parte de acuerdo con las disposiciones legales de esta última Parte a partir del 1 de Enero de 1971.

Artículo 3º: Fomento de las Inversiones.

Cada una de las Partes fomentará dentro de su respectivo territorio las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte, y admitirá esas inversiones de acuerdo con su propia Legislación.

Artículo 4º: Protección.

Cada Parte protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, con arreglo a su Legislación, por inversores de la otra Parte y no entorpecerá con medidas injustificadas o discriminatorias la gestión, mantenimiento, uso, disfrute, expansión, venta e incluso la liquidación de dichas inversiones.

Artículo 5º: Tratamiento.

1. Cada Parte garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte.

2. El tratamiento mencionado en el punto anterior no será menos favorable que el otorgado por cada Parte a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de un tercer Estado.

3. Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte conceda a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su participación en:

- Una zona de libre cambio;
- Una unión aduanera;
- Un mercado común;
- Una Organización de asistencia económica mutua o en virtud de un Acuerdo firmado antes de la fecha de la firma del presente Convenio que prevea disposiciones análogas a aquellas que son otorgadas por esa Parte a los participantes de dicha Organización.

El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo tampoco se extenderá a exenciones fiscales u otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes a inversores de terceros Estados en virtud de un Acuerdo de Evitación de Doble Imposición o de cualquier otro Acuerdo en materia de tributación.

4. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, cada Parte aplicará, con arreglo a su Legislación Nacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

Artículo 6º: Nacionalización y expropiación.

La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte contra las inversiones de inversores de la otra Parte en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública y en conformidad con la Legislación vigente en ese territorio. Estas medidas no serán en ningún caso discriminatorias. La Parte que adoptara estas medidas pagará al inversor o a su derecho-habiente, sin demora injustificada, una idemnización adecuada en moneda convertible.

Artículo 7º: Transferencias.

Cada Parte otorgará a los inversores de la otra Parte, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la posibilidad de transferir libremente las rentas de esas inversiones y otros pagos relacionados con las mismas, y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- Las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el punto 3 del Artículo 1º del presente Convenio;

- Las indemnizaciones tal y como han sido definidas en el Artículo 6º del presente Convenio;

- El producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;

- Una parte apropiada de los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidos por los ciudadanos de una Parte que hayan obtenido en la otra Parte los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

La Parte receptora de la inversión facilitará al inversor de la otra Parte o a la empresa en la que participa el acceso al mercado oficial de divisas en forma no discriminatoria y de acuerdo con su propia Legislación, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias previstas en el presente Artículo.

Las transferencias mencionadas se realizarán sin retrasos indebidos.

Las transferencias se realizarán una vez que el inversor haya cumplido con las obligaciones fiscales establecidas por la Legislación vigente en la Parte receptora de la inversión.

Artículo 8º: Subrogación.

En el caso de que una Parte haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por un inversor de esa Parte en el territorio de la otra Parte, esta última aceptará una aplicación del principio de subrogación de la primera Parte en los derechos del inversor, desde el momento en que la primera Parte haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida. Consecuentemente esta subrogación hará posible que la primera Parte sea beneficiaria directa de todo tipo de pagos a los que pudiese ser acreedor el inversor.

Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo anterior la subrogación de la primera Parte en los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real derivados de la titularidad de la inversión

sólo podrá producirse previa obtención de las autorizaciones pertinentes, de acuerdo con la Legislación vigente en la Parte donde se realizó la inversión.

En cualquier caso, la subrogación en los derechos del inversor sólo podrá producirse previa renuncia a la acción de este inversor en relación con todo tipo de compensaciones que pudieran corresponderle.

Artículo 9º: Conflictos entre las Partes.

1. Cualquier controversia entre las Partes referente a la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta, hasta donde sea posible, por vía diplomática.

2. Si el conflicto no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, podrá ser sometido, a petición por escrito de cualquiera de las dos Partes, a un Tribunal de arbitraje ad hoc.

3. Este Tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte designará un árbitro y estos dos árbitros eligirán a un nacional de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes hubiera informado por escrito a la otra Parte de su intención de someter el conflicto a un Tribunal de arbitraje.

4. Si una de las Partes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte podrá solicitar al Secretario General de las Naciones Unidas que realice dicha designación. En caso de que los dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del presidente del Tribunal en el período establecido, cualquiera de las Partes podrá acudir al Secretario General de las Naciones Unidas para que efectúe la designación pertinente.

5. El Tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base del respeto a la Ley, de las normas contenidas en el presente Convenio, en otros

Acuerdos bilaterales y multilaterales concluidos por ambas Partes y de los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

6. A menos que las Partes lo decidan de otro modo, el Tribunal establecerá su propio procedimiento.

7. El Tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes.

8. Cada Parte correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluidos los del Presidente serán sufragados, a partes iguales, por ambas Partes.

Artículo 10º: Conflictos entre una Parte e Inversores de la otra Parte.

1. Los conflictos entre una de las Partes y un inversor de la otra Parte relativos a la cuantía o a la forma de pago de las indemnizaciones correspondientes en virtud del Artículo 6º del presente Convenio, serán notificados por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte en cuyo territorio se realizó la inversión. En la medida de lo posible ambos tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2. Si estos conflictos no pueden ser resueltos de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1 del presente Artículo, el conflicto podrá ser remitido, a elección del inversor:

- A un Tribunal de Arbitraje de acuerdo con el Reglamento del Instituto de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Estocolmo;

- Al Tribunal de Arbitraje ad hoc establecido por el Reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional.

3. El arbitraje se basará en:

- las disposiciones del presente acuerdo;

- el derecho nacional de la Parte en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley y

- las normas y los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

4. Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en conflicto. Cada Parte se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

Artículo 11º: Entrada en Vigor, Prórroga y Denuncia del Convenio.

1. El presente Convenio entrará en vigor el día en que ambas Partes notifiquen que se han cumplido las formalidades constitucionales requeridas para su entrada en vigor. Tendrá un plazo de validez inicial de quince años, y será prorrogado tácitamente por períodos consecutivos de dos años. Cada Parte podrá denunciar el presente Convenio mediante un preaviso escrito al menos seis meses antes de su vencimiento.

2. En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los Artículos 1º al 10º del presente Convenio seguirán siendo de aplicación a las inversiones efectuadas antes de la misma en los diez años inmediatamente posteriores a la fecha de denuncia del Convenio.

Hecho en dos originales en lengua española y rusa, que hacen igualmente fe, en Madrid, el 16 de octubre de 1990.

Por España:

[*Signed — Signé*]

CARLOS SOLCHAGA
Ministro de Economía y Hacienda

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]

L. A. VORONIN
Vicepresidente Primero
del Consejo de Ministros

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ИСПАНИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Испания и Союз Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем "Стороны",

желая активизировать взаимовыгодное двустороннее экономическое сотрудничество,

намереваясь ссздать благоприятные условия для капиталовложений инвесторов одной из Сторон на территории другой Стороны

и

признавая, что содействие осуществлению и взаимная защита капиталовложений в соответствии с настоящим Соглашением будут поощрять деловую инициативу в области капиталовложений,

договорились о нижеследующем:

Статья I
Определения

Для целей настоящего Соглашения:

I. Термин "инвестор" сзначает:

а) любое физическое лицо, являющееся гражданином или подданным одной из Сторон и правомочное в соответствии с действующим законодательством этой Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Стороны;

б) любое юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством одной из Сторон, находящееся на ее территории и правомочное в соответствии с действующим законодательством этой Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Стороны.

2. Термин "капиталовложения" означает любые имущественные ценности, и в частности, но не исключительно:

- акции и другие формы участия в предприятиях;

- права, вытекающие из любых вкладов, сделанных с целью создания экономических ценностей;

- недвижимое имущество, а также все виды прав, связанных с ним;

- права на интеллектуальную соботвенность, в частности, патенты, товарные знаки, наименования мест происхождения, фирменные наименования, промышленные образцы, авторские права, а также технология и "ноу-хау";

- права на осуществление экономической и коммерческой деятельности, предоставляемые на основе закона или договора, касающиеся, в частности, разведки, разработки, эксплуатации и сохранения природных ресурсов.

3. Термин "доходы" означает суммы, подучаемые в результате капиталовложений согласно пункту 2 настоящей статьи, в частности, прибыль, дивиденды и прсценты.

Статья 2
Сфера применения Соглашения

Настоящее Соглашение будет распространяться на территорию, над которой каждая из Сторон осуществляет или может осуществлять в соответствии с международным правом юрисдикцию или суверенные права, в частности, в целях раэведки, разработки, эксплуатации и сохранения природных ресурсов.

Наотоящее Соглашение будет применяться к капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной из Сторон на территории другой Стороны в соответствии с ее законодательством начиная с I января 197I года.

Статья 3
Содействие осуществлению капиталовложений

Каждая из Сторон будет содействовать на своей территории капиталовложениям, осуществляемым инвесторами другой Стороны,

и допускать такие капиталовложения в соответствии со своим законодательством.

Статья 4
Защита капиталовложений

Каждая из Сторон будет обеспечивать на своей территории защиту капиталовложений, осуществляемых в соответствии с ее законодательством инвесторами другой Стороны, и не будет препятствовать путем принятия неоправданных или дискриминационных мер управлению, содержанию, пользованию, расширению, продаже, а также ликвидации таких капиталовложений.

Статья 5
Режим капиталовложений

I. Каждая из Сторон будет обеспечивать на своей территории справедливый и равноправный режим в отношении капиталовложений инвесторов другой Стороны.

2. Режим, упомянутый в пункте I настоящей статьи, будет не менее благоприятным, чем режим, предоставляемый каждой из Сторон в отношении капиталовложений, осуществляемых на ее территории инвесторами любого третьего государства.

3. Такой режим не будет распространяться, однако, на преимущества, которые одна из Сторон предоставляет или предоставит в будущем инвесторам третьего государства в силу своего участия в:

- зоне свободной торговли;
- таможенном союзе;
- общем рынке;
- организации экономической взаимопомощи или в соответствии с соглашением, заключенным до даты подписания настоящего Соглашения и содержащим положения, аналогичные тем, которые применяются этой Стороной в отношении участников такой организации.

Режим, предоставляемый в соответствии с настоящей статьей, не будет распространяться также на финансовые льготы и другие

аналогичные привилегии, устанавливаемые любой из Сторон в отношении инвесторов третьих государств в силу соглашения об устранении двойного налогообложения или любого другого соглашения по вопросам налогообложения.

4. В дополнение к положениям пункта 2 настоящей статьи каждая из Сторон в соответствии с национальным законодательством будет предоставлять в отношении капиталовложений, осуществляемых инвесторами другой Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется ее собственным инвесторам.

Статья 6
Национализация и экспроприация

Национализация, экспроприация или любые иные меры, имеющие аналогичные последствия, которые могут быть приняты органами одной Стороны на ее территории в отношении капиталовложений инвесторов другой Стороны, должны приниматься только в общественных интересах в соответствии с действующим на этой территории законодательством. Ни в коем случае такие меры не должны носить дискриминационного характера. Сторона, принимающая такие меры, выплатит инвестору или его правопреемнику без необоснованной задержки соответствующую компенсацию в свободно конвертируемой валюте.

Статья 7
Перевод платежей

1. Каждая из Сторон предоставит инвесторам другой Стороны в связи с капиталовложениями, осуществленными на ее территории, возможность беспрепятственно переводить доходы от таких капиталовложений и иные связанные с ними платежи, и в частности, но не исключительно:

- доходы от капиталовложений, как они определены в пункте 3 статьи 1 настоящего Соглашения;
- компенсацию, предусмотренную статьей 6 настоящего Соглашения;

- суммы, полученные в результате продажи, полной или частичной ликвидации капиталовложений;

- соответствующую часть заработной платы и иных вознаграждений, полученных гражданами другой Стороны, которым разрешено работать на территории первой Стороны в связи с капиталовложениями.

Сторона, на территории которой производятся капиталовложения, обеспечит инвестору другой Стороны или предприятию, в котором он участвует, доступ к официальному валютному рынку на недискриминационной основе и в соответствии со своим законодательством с целью приобретения валюты, необходимой для осуществления переводов, предусмотренных настоящей статьей.

Указанные переводы будут осуществляться без необоснованной задержки.

Такие переводы будут производиться после выполнения инвестором налоговых обязательств, установленных действующим законодательством Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения.

Статья 8
Суброгация

Если одна из Сторон предоставит финансовую гарантию от некоммерческих рисков в связи с капиталовложениями своего инвестора, осуществленными на территории другой Стороны, последняя Сторона признает, что с момента осуществления первой Стороной первого платежа на основании предоставленной гарантии действует принцип суброгации этой Стороной прав инвестора. В результате такой суброгации первая Сторона станет непосредственным получателем всех видов платежей, причитающихся инвестору.

При этом передача первой Стороне прав собственности, пользования или каких-либо других имущественных правомочий, вытекающих из права собственности на капиталовложения, может произойти только в случае предварительного получения соответствующих разрешений согласно действующему законодательству той Стороны, где осуществляются капиталовложения.

В любом случае суброгация прав инвестора возможна только при условии предварительного отказа инвестора от предъявления иска о получении какой-либо компенсации, которая могла бы ему причитаться.

Статья 9
Споры между Сторонами

1. Любой спор между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения будет разрешаться по возможности дипломатическим путем.

2. Если таким образом спор не будет урегулирован в течение шести месяцев с момента начала переговоров, то по просьбе любой из Сторон, изложенной в письменной форме, он может быть передан на рассмотрение третейского суда "ad hoo".

3. Такой суд будет создаваться следующим образом: каждая из Сторон назначит по одному члену суда, которые в свою очередь изберут гражданина третьей страны в качестве председателя суда. Члены суда назначаются в течение трех месяцев, а председатель суда - в течение пяти месяцев с момента, когда одна из Сторон письменно уведомит другую Сторону о своем намерении передать спор на рассмотрение третейского суда.

4. Если одна из Сторон не назначит своего члена суда в установленный орок, другая Сторона может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой произвеоти такое назначение. В случае, если два члена суда не доотигнут согласия относительно назначения председателя суда в установленный срок, любая из Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой произвести соответствующее назначение.

5. Третейский суд выносит свое решение на основе уважения закона, соблюдения положений, содержащихся в настоящем Соглашении или других двусторонних и многосторонних оглашениях, в которых учаотвуют обе Стороны, а также на основе общепризнанных принципов международного права.

6. Если Стороны не договорятся об ином, суд сам установит свои правила процедуры.

7. Суд принимает свое решение большинством голосов, это решение является окончательным и обязательным для обеих Сторон.

8. Каждая из Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в ходе третейского разбирательства. Прочие расходы, в том числе расходы, связанные с деятельностью председателя суда, Стороны несут в равных долях.

Статья IO
Споры между одной Стороной и инвестором другой Стороны

I. Любой спор между одной из Сторон и инвестором другой Стороны, касающийся размера или порядка выплаты компенсации, подлежащей выплате в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения, является предметом письменного уведомления, сопровождаемого подробной памятной запиской, которые инвестор направит Стороне, на территории которой осуществлены капиталовложения. По мере возможности стороны в споре будут стремиться к урегулированию такого спора на взаимоприемлемой основе.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты письменного уведомления, упомянутого в пункте I настоящей статьи, он может быть передан на рассмотрение по выбору инвестора в:

- третейский суд в соответствии с Регламентом Арбитражного института Стокгольмской торговой палаты;
- третейский суд "ad hoc"в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

3. Третейский суд принимает решения на основе:

- положений настоящего Соглашения;
- национального законодательства Стороны, на территории которой размещены капиталовложения, включая коллизионные нормы права;
- норм и общепризнанных принципов международного права.

4. Решения третейского суда являются окончательными и обязательными для сторон в споре. Каждая из Сторон обязуется исполнять такие решения в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья II

Вступление в силу, продление и прекращение действия Соглашения

I. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда обе Стороны уведомят друг друга о выполнении конституционных процедур, необходимых для вступления в силу данного Соглашения. Первоначально Соглашение будет действовать в течение пятнадцати лет, по истечении которых оно будет автоматически продлеваться на последующие двухлетние периоды. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив об этом другую Сторону по крайней мере за шесть месяцев до истечения соответствующего срока его действия.

2. В случае прекращения действия настоящего Соглашения положения статей I-IO настоящего Соглашения будут оставаться в силе в отношении капиталовложений, сделанных до даты прекращения его действия, в течение дальнейших десяти лет после этой даты.

Совершено в г.Мадриде 26 октября 1990 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Испанию:

[*Signed — Signé*][1]

За Союз Советских Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Carlos Solchaga — Signé par Carlos Solchaga.
[2] Signed by L. A. Voronine — Signé par L. A. Voronine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN SPAIN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Spain and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to intensify economic cooperation for the benefit of both States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of either State in the territory of the other State, and

Recognizing that encouragement and the mutual protection of investments in accordance with this Agreement will stimulate the development of business initiatives in the area of investments,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investor" shall mean:

(*a*) Any individual having the nationality of either Party and entitled under the relevant legislation of that Party to make investments in the territory of the other Party;

(*b*) Any corporate body established in accordance with the legislation of either Party, domiciled in its territory, and allowed under the legislation in force there to make investments in the territory of the other Party.

2. The term "investments" shall apply to all types of assets, and particularly but not exclusively to:

— Shares and other forms of participation in companies;

— Rights deriving from any type of investment made to create an economic value;

— Immovable property as well as any other rights relating thereto;

— Intellectual property rights, including patents, trade marks, appellations of origin, trade names, industrial designs and models, copyrights and technology and know-how;

— Concessions, accorded by law or by virtue of a contract, for engaging in economic and commercial activity, including concessions for prospecting, tapping, mining and managing natural resources.

[1] Came into force on 28 November 1991, the date on which the Parties had notified each other (on 11 June and 28 November 1991) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11 (1).

3. The term "returns" shall mean the amounts yielded by investments, as defined in paragraph 2 of this Agreement, and shall include profits, dividends, and interest.

Article 2

SCOPE OF AGREEMENT

This Agreement shall be applicable in the territory over which either Party exercises or may exercise jurisdiction or sovereign rights, in accordance with international law, in particular for the purposes of prospecting, tapping, mining and managing natural resources.

This Agreement shall apply to investments made by investors of one Party in the territory of the other Party, in accordance with the legislation in force there as of 1 January 1971.

Article 3

PROMOTION OF INVESTMENTS

Each Party shall promote investments made in its territory by investors of the other Party, and shall allow such investments under its national legislation.

Article 4

PROTECTION OF INVESTMENTS

Each Party shall protect within its territory investments made in accordance with its legislation by investors of the other Party and shall not hinder, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of such investments.

Article 5

TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Party shall guarantee fair and equitable treatment within its territory for the investments made by investors of the other Party.

2. The treatment referred to in paragraph 1 above shall be no less favourable than that accorded by either Party in respect of investments made within its territory by investors of a third State.

3. Such treatment shall not, however, include privileges which may be granted by either Party to investors of a third State, by virtue of its participation in:

— A free trade area;

— A customs union;

— A common market;

— An organization of mutual economic assistance or other agreement concluded prior to the signing of this Agreement and containing conditions comparable to those accorded by the Party to the participants in said organization.

The treatment granted under this article shall not include tax exemptions or other comparable privileges granted by either Party to the investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or any other agreement concerning matters of taxation.

4. In addition to the provisions of paragraph 2 above, each Party shall, in accordance with its national legislation, accord investments made by investors of the other Party treatment no less favourable than that granted to its own investors.

Article 6

NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

Any nationalization, expropriation or any other measure having similar consequences taken by the authorities of either Party against investments made within its territory by investors of the other Party, shall be taken only on the grounds of public use and in accordance with the legislation in force in the territory. Such measures should on no account be discriminatory. The Party adopting such measures shall pay the investor or his beneficiary adequate compensation, without undue delay and in freely convertible currency.

Article 7

TRANSFER OF PAYMENTS

Each Party shall provide investors of the other Party, in respect of investments made within its territory, with the possibility of freely transferring income from such investments and other related payments, in particular, but not exclusively, the following:

— Returns on investments, as defined in paragraph 3 of article 1 of this Agreement;

— Compensation, as defined in article 6 of this Agreement;

— Proceeds from the sale or complete or partial liquidation of the investments;

— An appropriate portion of the wages, salaries or other remuneration received by nationals of the Parties, who have been authorized to work in the territory of the other Party in connection with investments.

The Party in whose territory the investment is being made shall give the investor of the other Party of the enterprise in which he is involved access to the official currency markets on fair terms and in accordance with its own legislation, with a view to obtaining the currency necessary to make the transfers provided for in this article.

The transfers referred to shall be made without undue delay.

Such transfers shall be made once the investor has complied with the tax obligations under the legislation in force in the Party in whose territory the investment is being made.

Article 8

SUBROGATION

Where one Party has granted financial security against non-commercial risks in respect of an investment by one of its investors in the territory of the other Party, the latter shall recognize the principle of subrogation of the first Party in respect of the investor's rights provided that that Party has made a first payment in connection with the security granted. As a consequence of such subrogation, the first Party shall become the direct beneficiary of any payments to which the investor might be entitled.

Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, subrogation of the first Party in respect of any rights of ownership, use or any other real rights deriving from entitlement to the investment, shall be subject to the prior authorization required under existing legislation of the Party in the territory where the investment was made.

In any case, subrogation in respect of the rights of the investor shall be subject to the prior renunciation by the investor of claim to any compensation to which he might be entitled.

Article 9

DISPUTES BETWEEN THE PARTIES

1. Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If the dispute cannot be settled by that means within six months from the start of negotiations, it may be submitted, at the request of either Party in writing, to an *ad hoc* arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Party shall designate one member, and those two members shall choose a national of a third State to serve as chairman of the tribunal. Members shall be appointed within three months, and the chairman within five months of the date on which one Party notifies the other Party in writing of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If one Party does not appoint its member within the time-limit specified, the other Party may request the Secretary-General of the United Nations to make the appointment. If the two arbitrators cannot agree on the choice of chairman within the prescribed time-frame, either Party may invite the Secretary-General of the United Nations to make the relevant appointment.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision in conformity with the law, the provisions contained in this Agreement or in other bilateral and multilateral agreements concluded by the two Parties and in accordance with the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall establish its own rules of procedure.

7. The tribunal shall take its decision by a majority of votes. Its decision shall be final and binding on both Parties.

8. Each Party shall defray the expenses incurred by the arbitrator appointed by it and those related to its representation in the arbitral proceedings. Other expenses, including those of the chairman, shall be shared equally by the two Parties.

Article 10

DISPUTES BETWEEN ONE PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER PARTY

1. Any dispute between one Party and an investor of the other Party relating to the amount or method of payment of the compensation due under article 6 of this Agreement, shall be communicated in writing, together with a detailed report by the investor to the Party in whose territory the investment was made. The two shall, as far as possible, endeavour to settle the dispute amicably.

2. If the dispute cannot be settled thus within six months of the date of the written notification referred to in paragraph 1 of this article, it may be referred to by either of the following, the choice being left to the investor:

— An arbitral tribunal in accordance with the Regulations of the Institute of Arbitration of the Chamber of Commerce in Stockholm;

— The *ad hoc* arbitral tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on:

— The provisions of this Agreement;

— The national legislation of the Party in whose territory the investment has been made, including the rules of conflict of laws;

— The universally recognized norms and principles of international law.

4. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties involved in the dispute. Each Party shall undertake to abide by such decisions in accordance with its national legislation.

Article 11

ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the day on which both Parties notify each other that the constitutional requirements for its entry into force have been completed. The Agreement shall remain valid for an initial period of 15 years, and shall thereafter be automatically extended for two-year periods. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing, at least six months before the expiry of the Agreement.

2. In the event of termination, the provisions of articles 1 to 10 of this Agreement shall continue to apply to investments made prior to the date of termination, for a period of 10 years.

DONE at Madrid, on 26 October 1990, in two original copies, each in Spanish and Russian, both texts being equally authentic.

For Spain:

[*Signed*]

CARLOS SOLCHAGA
Minister of Economic Affairs
and Finance

For the Union of Soviet Socialist Republics:

[*Signed*]

L. A. VORONINE
First-Vice-Chairman of the Council
of Ministers

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ESPAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

L'Espagne et l'URSS, ci-après dénommées les Parties,

Désireuses d'intensifier leur coopération éeonomique au profit des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chacune des Parties sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques des investissements conformément au présent Accord inciteront les entreprises à effectuer ces investissements,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » s'entend :

a) De toute personne physique qui possède la nationalité de l'une des Parties et qui a la faculté, conformément à la législation en vigueur dans cette Partie, d'effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie;

b) De toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties, domiciliée sur son territoire et ayant la faculté, conformément à la législation en vigueur dans cette Partie, d'effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le terme « investissements » s'entend de tous les types d'actifs et en particulier mais non exclusivement des actifs suivants :

— Actions et autres participations dans des entreprises;

— Droits dérivés de tous apports effectués dans le dessein de créer une valeur économique;

— Biens immeubles ainsi que tous les types de droits liés à ces biens;

— Droits de propriété intellectuelle, par exemple brevets, marques et noms d'origine, noms commerciaux, dessins et modèles, droits d'auteur, procédés techniques et savoir-faire;

[1] Entré en vigueur le 28 novembre 1991, date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 11 juin et 28 novembre 1991) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

— Droit d'exercer des activités économiques ou commerciales, accordé par la loi en vertu d'un contrat, en particulier celles liées à la prospection, l'exploration, l'exploitation et la protection des ressources naturelles.

3. L'expression « revenus de l'investissement » s'entend du produit tiré d'un investissement, au sens que lui donne le point 2 du présent article, et en particulier des profits, dividendes et intérêts.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'appliquera au territoire sur lequel chacune des Parties a ou peut exercer, conformément au droit international, sa compétence ou des droits souverains, en particulier aux fins de prospection, d'exploration et de protection des ressources naturelles.

Le présent Accord s'appliquera aux investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions légales de cette dernière à partir du 1er janvier 1971.

Article 3

ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties encouragera, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie et acceptera ces investissements conformément à sa législation.

Article 4

PROTECTION

Chacune des Parties protégera sur son territoire les investissements effectués, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie et ne mettra aucun obstacle, moyennant des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, l'entretien, l'usage, la jouissance, l'augmentation, la cession ni la liquidation de ces investissements.

Article 5

TRAITEMENT

1. Chacune des Parties garantira sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie.

2. Le traitement visé au paragraphe ci-dessus ne sera pas moins favorable que celui accordé par chacune des Parties aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs d'un Etat tiers.

3. Ce traitement ne s'appliquera cependant pas aux privilèges que l'une des Parties accorderait aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation :

— A une zone de libre échange,

— A une union douanière,

— A un marché commun,

— A une organisation d'assistance économique mutuelle,

— Ou en vertu d'un accord signé avant la date de la signature du présent Accord et qui prévoirait des dispositions analogues à celles que cette Partie accorde aux participants à ladite organisation d'assistance économique.

Le traitement accordé conformément au présent article ne s'appliquera pas non plus aux exonérations fiscales ou autres privilèges analogues accordés par l'une ou l'autre des Parties à des investisseurs d'Etat tiers en vertu d'un accord destiné à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article, chacune des Parties appliquera, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs.

Article 6

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou autres à effet similaire qui pourraient être adoptées par les autorités de l'une des Parties à l'encontre des investissements des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire, devront être appliquées exclusivement pour des motifs d'utilité publique et conformément à la législation en vigueur sur ce territoire. Ces mesures ne seront en aucun cas discriminatoires. La Partie qui adoptera des mesures de cette nature versera sans retard injustifié à l'investisseur ou à son ayant-droit une indemnité adéquate en monnaie convertible.

Article 7

TRANSFERTS

Chacune des Parties accordera aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, la possibilité de transférer librement le revenu de ces investissements et les autres paiements qui y sont liés, et en particulier mais non exclusivement :

— Le revenu des investissements, tel qu'il est défini au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord;

— Les indemnités telles qu'elles sont définies à l'article 6 du présent Accord;

— Le produit de la cession ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement;

— Une partie appropriée des traitements, salaires et autres rémunérations reçus par les citoyens de l'une des Parties qui auront obtenu de l'autre Partie les permis de travail nécessaires en liaison avec un investissement.

La Partie qui reçoit l'investissement facilitera à l'investisseur de l'autre Partie ou à l'entreprise à laquelle il participe, l'accès au marché officiel des changes dans une forme non discriminatoire et conformément à sa législation, afin qu'il puisse

acquérir les devises nécessaires pour effectuer les transferts prévus au présent article.

Ces transferts seront effectués sans retards indus.

Les transferts seront effectués lorsque l'investisseur se sera conformé aux obligations fiscales instituées par la législation en vigueur dans le pays qui reçoit l'investissement.

Article 8

SUBROGATION

Si l'une des Parties a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par un investisseur de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière acceptera d'appliquer le principe de la subrogation de la Partie première nommée sur les droits de l'investisseur, dès le moment où la Partie première nommée aura effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée. Par la suite, cette subrogation permettra à la Partie première nommée de bénéficier directement de tous les paiements dont l'investisseur pourrait être créancier.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe qui précède, la subrogation de la Partie première nommée aux droits de propriété, d'usage, de jouissance ou à tout autre droit réel résultant de l'investissement ne pourra s'effectuer sans l'obtention préalable des autorisations voulues, conformément à la législation en vigueur dans la Partie où a été effectué l'investissement.

Dans tous les cas, la subrogation des droits de l'investisseur ne pourra prendre effet avant que ledit investisseur ne renonce aux compensations de toute nature qui pourraient lui revenir.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES

1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette façon dans un délai de six mois à compter du début de la négociation, il pourra être soumis, à la demande écrite de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué à cet effet.

3. Le tribunal d'arbitrage sera composé de la façon suivante : chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres éliront pour président un ressortissant d'un Etat tiers. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura informé l'autre par écrit de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder à cette désignation. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur la nomination du président du tribunal dans le délai fixé, chacune des Parties pourra demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder à la désignation en question.

5. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence sur la base du respect de la loi, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux conclus par les deux Parties, ainsi que des principes universellement reconnus du droit international.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrêtera lui-même son règlement intérieur.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité et cette décision sera définitive et aura force obligatoire pour les deux Parties.

8. Chacune des Parties prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux liés à sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du président, seront partagés à égalité entre les deux Parties.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE ET DES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Les différends qui s'élèveraient entre une des Parties et un investisseur de l'autre Partie concernant le montant ou le mode de paiement des indemnités visées à l'article 6 du présent Accord seront notifiés par écrit, accompagnés d'une information détaillée, par l'investisseur à la Partie sur le territoire de laquelle aura été effectué l'investissement. Dans la mesure du possible, les deux parties s'efforceront de régler ces différends à l'amiable.

2. Si un différend de cette nature ne peut être résolu de cette façon dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1 du présent article, le différend pourra être porté, au choix de l'investisseur, devant :

— Un tribunal d'arbitrage constitué conformément au Règlement de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm;

— Le Tribunal d'arbitrage spécial constitué conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. L'arbitrage se fondera :

— Sur les dispositions du présent Accord,

— Sur le droit national de la Partie sur le territoire de laquelle a été effectué l'investissement, y compris les règles relatives aux conflits de droit et

— Sur les règles et les principes universellement reconnus du droit international.

4. Les sentences d'arbitrage seront définitives et auront force obligatoire pour les parties au différend. Chacune des Parties s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties se seront signifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Il aura une validité initiale de quinze (15) ans et sera reconduit

tacitement pour des périodes consécutives de deux ans. Chacune des Parties pourra le dénoncer moyennant préavis écrit d'au moins six mois avant son expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions des articles premier à 10 du présent Accord continueront de s'appliquer aux investissements effectués avant la dénonciation durant dix ans suivant la date de cette dénonciation.

FAIT à Madrid le 26 octobre 1990, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

[*Signé*]

CARLOS SOLCHAGA
Ministre de l'économie
et des finances

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[*Signé*]

L. A. VORONINE
Premier Vice-Président
du Conseil des Ministres